

# 厦门话近二百年来的变化

## ——两本教会语料的考察

厦门大学 李如龙

### 一

厦门是 19 世纪末叶才发展起来的港口城市。“五口通商”之后，漳州人和泉州人陆续移居厦门，他们带来的漳腔、泉腔的闽南话在这里融成了厦门音。从 1892 年卢懋章在《一目了然初阶》中所记录的厦门音和 1894 年叶开温所编的《八音定诀》，可以明显看到这两种口音融合的状况。但是作为一个居住集中的海岛城市，厦门音很快就形成了明确的语言系统。厦门开埠之后，西方来的传教士为了传教、经商的方便，先后编印了多种厦门话的工具书。在 19 世纪下半叶，影响最大的就有如下三种：

1853（咸丰癸丑年）鹭门梓行所刊《翻译英华夏腔语彙》（E.Doty）（下文简称《语汇》）

1873 伦敦出版《汉英厦门方言口语词典》（Carstairs Douglas）（下文简称《词典》）

1892（光绪壬辰年）厦门萃经堂所印《英华口才集》（John Macgowan）（下文简称《口才集》）

这三种工具书中，规模最大，水平最高的是《厦门方言口语词典》，该书对当时厦门语音的描写十分细微，收词也多，并且区分了厦门语音、词汇和漳泉腔的不同。卢懋章是兼通中英文的，提倡用拉丁字母拼注汉语的第一人，他所列的厦门音系也和漳泉腔有明显的区别。可见，在 19 世纪的下半叶，厦门话就定型了。拿当时的这些记录和现今的厦门话作比较，可以看到 150 年间厦门话发生了哪些变化。

### 二

以下先将教会三种工具书和厦门人所编的书所标当年厦门音声、韵、调系统和现代厦门音列表对照，从中可以看出 150 年前的厦门音以及同今音的差别。

#### 1. 声母表：

《语汇》	p	p'	(m)b	t	t'	(n)l	ch	ch'	s	j	k	k'	(ng)g	h	∅
《词典》	p	ph	(m)b	t	th	(n)l	ch	chh	s	j	k	kh	(ng)g	h	∅
《口才集》	p	ph	(m)b	t	th	(n)l	ts	chh	s	j	k	kh	(ng)g	h	∅
《初阶》	边	波	文	地	他	柳	贞	出	时	入	求	去	语	喜	英
《八音》	边	颇	文	地	他	柳	曾	出	时	入	求	气	语	喜	英
今音	p	p'	(m)b	t	t'	(n)l	ts	ts'	s	l	k	k'	(ŋ)g	h	∅

说明：(m、n、ng) 用来拼鼻化韵，(b、l、g) 拼非鼻化韵，是互补关系，没有音位对立。

## 2. 韵母表:

《语汇》	a	ia	oa	o•	o	io	e	oe	i	ui	u	iu	ai	oai
《词典》	a	ia	oa	e•	o	io	e	oe	i	ui	u	iu	ai	oai
《口才集》	a	ia	oa	o•	o	io	e	oe	i	ui	u	iu	ai	oai
《初阶》	雅	野	我	苏	无	着	裔	最	伊	威	汗	周	来	快
《八音》	佳	遮	花	孤	多	烧	西	杯	诗	辉	须	秋	开	歪
今音	a	ia	ua	ɔ	o	io	e	ue	i	ui	u	iu	ai	oai

《语汇》	au	iau	an	ian	oan	in	un	am	iam	im	ang	ion	ieng
《词典》	au	iau	an	ien	oan	in	un	am	iam	im	ang	ion	eng
《口才集》	au	iau	an	ien	oan	in	un	am	iam	im	ang	ion	eng
《初阶》	交	昭	𠂔	仙	元	真	春	甘	沾	心	人	商	莺
《八音》	敲	朝	丹	边	川	宾	春	湛	添	深	江	香	灯
今音	au	iau	an	ian	uan	in	un	am	iam	im	aŋ	ioŋ	iŋ

《语汇》	a <sup>n</sup>	ia <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	o• <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>	iu <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	au <sup>n</sup>	iau <sup>n</sup>	m	ng	om	e <sup>n</sup>	oai <sup>n</sup>
《词典》	a <sup>n</sup>	ia <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	e• <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>	iu <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	au <sup>n</sup>	iau <sup>n</sup>	m	ng	om	ɛ <sup>n</sup>	oai <sup>n</sup>
《口才集》	a <sup>n</sup>	ia <sup>n</sup>	oa <sup>n</sup>	o• <sup>n</sup>	i <sup>n</sup>	iu <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	au <sup>n</sup>	iau <sup>n</sup>	m	ng	om		oai <sup>n</sup>
《初阶》	三	惊	看	货	见	箱	歹	脑	猫	不	问	参	婴	高
《八音》	三	京	山	毛	青	鎗	千	乐	超	不	庄			
今音	ã	iã	uã	õ	ĩ	iũ	ãi	ãu	iãu	m	ŋ	ɔm	ẽ	uãi

说明: ①在入声韵阴声韵配-h(-ʔ),阳声韵配-p、-t、-k, 还有一些鼻化韵也可拼入声调, 如 mɔʔ、niʔ,韵母表均未列出。

②有些韵仅见于漳泉腔, 如: iang(ian)、ui<sup>n</sup>(iũ)、ɛ<sup>n</sup>(ẽ)见于漳腔, uang(uan) ü(w) ö(ə) öe(ue)见于泉腔, 表中亦未列。

## 3. 声调表

	上平	上上	上去	上入	下平		下去	下入
《词典》	a	á	à	ah	â		ā	àh
《语汇》	a	á	à	ah	â		ā	àh
《口才集》	a	á	à	ah	â		ā	àh
《初阶》	一音	二音	三音	四音	五音	六音 (同二音)	七音	八音
《八音》	阴平	阴上	阴去	阴入	阳平	阳上	阳去	阳入
今音	阴平	上声	阴去	阴入	阳平	归阴上或阳去	阳去	阳入
	144	153	121	121	124		122	15

说明：《八音》虽列了八种声调，但归字上已经不整齐，有些浊上字列去阳去，这是反应泉腔和漳腔相混的情形。

从上表可以看出，150年前厦门话的音系和现今并无重大差别，最大的区别就是浊声母 dz(j)混入了 l。例如：

入 jip→lip<sub>2</sub>      热 joàh→lua<sub>2</sub>?      字 jī→li<sup>2</sup>      然 jiân→<sub>2</sub>lian  
 日 jit→lit<sub>2</sub>      二 jī→li<sup>2</sup>      鳳<sub>細</sub>~jī→li<sup>2</sup>      禡 jiòk→liok<sub>2</sub>  
 爪 jiáu→<sup>2</sup>liau      若久 joā→lua<sup>2</sup>

除此之外，大多是字音上的差异。

有些字旧音两读，今音只为一读，例如：

奶 lieng、lin→<sub>2</sub>lin      相sio~拍、sa<sup>n</sup>~争→<sub>2</sub>sio      面 ~ 包 bìn、  
 mī<sup>n</sup>→mī<sup>n</sup>

鹅 gô、gia→<sub>2</sub>gia      奇~数kha、khia→<sub>2</sub>k'ia      歹事 sū、tāi→tai<sup>2</sup>

有些字，旧读和今读不同。例如：

榕 chhiên→<sub>2</sub>tsiŋ      啡<sub>咖</sub>~p'i→<sub>2</sub>pi      帚<sub>扫</sub>~chiú→<sup>2</sup>ts'iu  
 指<sub>手</sub>~：戒指 chí<sup>n</sup>→<sup>2</sup>tsi      具<sub>器</sub>~kū→k'u<sup>2</sup>      锄 tū→<sub>2</sub>ti  
 试<sub>考</sub>~sī→ts'i<sup>2</sup>      尼 ñi→<sub>2</sub>ñi      常 siû<sup>n</sup>→<sub>2</sub>sioŋ  
 叛 poān→p'uan<sup>2</sup>      会(解) oē→e<sup>2</sup>      允(许) ín→<sup>2</sup>un  
 半 遂 ( 瘫 痪 )

pièn→puan<sup>2</sup>

有些虚词旧音读本音，今音读为弱化音。例如：

晓得 tit→<sub>0</sub>lit      在的 teh→<sub>0</sub>le?

连边(随时) pi<sup>n</sup>→<sub>2</sub>mī      罕得 tit→<sub>0</sub>lit

关于多音词的连音变读，现代厦门音有明显而严整的轻声和变调，早期厦门音全标字音本调，均未标出轻声和变调，只在某些词语中可以看出一些痕迹。例如：昼：日时 jit sih，夜：冥时 mī<sup>n</sup> sih，其中的“时”原标为阴入调(32)；“被贼杀死”的上声字标为阴去 si(21)。“官人”读本音(阳平)是官家的人，读阴去(21)是“丈夫”。这些变读为阴入和阴去的今读多为轻声(也是低短调)。又，香蕉：芎蕉 giēng chio，槎仔(芒果) soāi<sup>n</sup> á，“芎”，本调阴平，“槎”本调阳平，今读阴平、阳平变调都是阳去，早期标音这两处还是标为阳去。但是，凡是本字清楚的，很少有这种变为别调的标法。这种情况有两种可能：或者轻声和变调初起，尚未出现明显的规律性，或者当时可轻可不轻，可变调可不变调，传教士而不论，多数标为本音本调，只有极少数字标为变后的调。

### 三.

百余年间厦门话的差异在词汇方面表现最突出。《词典》收词很多，尚未能全面比较，这里只以《词汇》和《口才集》为例将各类词汇差异举例对比如下：

#### 1. 今已不说的词

有些旧词汇当年几种工具书都收了，现今连老人家不说，也听不懂了。下文的例词列举时领头注字沿用原著，标音悉依《口才集》，标音后在括号中加注本字，对比时用当代厦门话标音和注字，只标本音，未标变调。

勤工 kip kè(急计)——骨力 kut, lat<sub>2</sub>, 用功 iŋ<sup>2</sup> kaŋ

行善 kiā<sup>n</sup> hó(行好)——做好事 tsue<sup>2</sup> ho tai<sup>2</sup>

行恶 kiā<sup>n</sup> pháí<sup>n</sup> (行否) —— 做否事 tsue<sup>3</sup> p'ái tai<sup>3</sup>  
 违逆 uī kèh (违口) —— 相口 sã ke<sup>3</sup>, 违反 ui huan<sup>3</sup>  
 决断 koat tuān 一定, 绝然 —— 定着 tiā<sup>3</sup> tio<sup>3</sup>, 定规 tin<sup>3</sup> kui<sup>3</sup>  
 相同 sa<sup>n</sup> kap (相合): 一齐 —— 做阵 tsue<sup>3</sup> tin<sup>3</sup>, 同一下 taŋ tse<sup>3</sup>  
 合宜 hâp gí合适 —— 好势 ho se<sup>3</sup>, 妥当 t'ó<sup>3</sup> tŋ<sup>3</sup>  
 聚集 tsū tsip —— 斗阵 tau<sup>3</sup> tin<sup>3</sup>, 会齐 hue<sup>3</sup> tsue<sup>3</sup>  
 勿得 bóh tit (莫得) —— 勿会使 buē<sup>3</sup> sai, 唔通 m<sup>3</sup> t'atŋ<sup>3</sup>  
 贱 tsoā<sup>n</sup> 便宜 —— 俗 siok<sup>3</sup>  
 不使 m̄ sái (唔使) —— 唔免 m<sup>3</sup> bian: 不必 (福州话仍说唔使)  
 红柿 âng khī西红柿 —— 臭柿仔 ts'au<sup>3</sup> k'í<sup>3</sup> a (红柿指柿子)  
 佛手相 hùt siū kam —— 香椽 hiū iū<sup>3</sup>  
 盐盅 iâm tsiŋ —— 盐罐 iam kuan<sup>3</sup>  
 虚花 hu hoa (白费)  
 流徒 liū tô (流放者)  
 禅床 sién chhnê —— 沙发 sa huat<sup>3</sup>  
 足凳 kha tãh (脚踏) —— 踏斗 ta<sup>3</sup> tau: 一种登床用的踏凳  
 风面 hong bìn —— 好天时 ho t'í si<sup>3</sup>  
 风日 hong jit 天气  
 活叶窗 hâu peh chheh —— 鬘栢册  
 姆子 bú á (姆仔) —— 护士 ho<sup>3</sup> su<sup>3</sup>  
 平正 pî<sup>n</sup> chia<sup>n</sup> —— (公道)  
 趋踮 chhu chhong (卑躬奉迎者)  
 钱局 tsí<sup>n</sup> kék, 钱庄 tsí<sup>n</sup> tsng (旧时称银行)  
 钱票 tsí<sup>n</sup> phiò, 银单 gûntoa<sup>n</sup> (旧时银行存款单)  
 贿赂 pò·lō (布路) —— 塞钱 sue<sup>3</sup> tsí<sup>3</sup>  
 海鸡母 hái koe bú —— 中人 t'ion<sup>3</sup> lin, 经济依 kin<sup>3</sup> ki lan<sup>3</sup>  
 拍饷 pah hiòng —— 收税 siu se<sup>3</sup>, 祛税 k'io<sup>3</sup> se<sup>3</sup>  
 纳饷 lâp hiòng —— 交税 kau se<sup>3</sup>  
 饷银 hiòng gûn —— 税款 se<sup>3</sup> k'ua<sup>3</sup>  
 喝掣啲 hoah lê long (拍卖) —— 则例 tsek lê (海关扣税规定)  
 置家器 hak ke si (蓄家私) —— 买家具 buē ka k'ú<sup>3</sup>  
 泻船 làu tsûn (漏船) —— 顺风驶船 sun<sup>3</sup> hōŋ sai tsun<sup>3</sup>  
 敲船 khai tsûn (扳船) —— 逆风驶船 gik<sup>3</sup> hōŋ sai tsun<sup>3</sup>  
 风时 hong sî —— 风竣 hōŋ tsun<sup>3</sup> (阵风)  
 厘 î (买卖获利少)  
 造化是 tsō huà sî (幸运)  
 畏羞 uī chhiu —— 见笑 kian<sup>3</sup> siau<sup>3</sup> (害羞)  
 光棍 kong kùn —— 口仔 lut a<sup>3</sup>  
 小鬼面 siáukuíbîn —— 一种门锁  
 火艾 hé hiā<sup>n</sup> 条形引火物  
 果子糕 ké tsí ko —— 蜜四果 bit<sup>3</sup> si<sup>3</sup> ko (蜜饯)  
 得解 tek kái —— 趣味 ts'ú<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>  
 涉势 siáp sè —— 拍马奉迎  
 花旗国 hoe kî kok —— 美国 bi kōk<sup>3</sup>

唐人 (依) tn̄ lāng——中国依 t̄ciŋkɔk<sub>2</sub> lāŋ  
 大面 toā bīn——大部分 tua<sup>3</sup> pɔ<sup>3</sup> hun<sup>3</sup>, 主要<sup>6</sup> tsu iau<sup>6</sup>  
 屍亲 si chhin——死依的亲依<sup>6</sup> si lāŋ<sub>2</sub> e t̄s'in lāŋ  
 热病 joáh pi<sup>n</sup>——寒热<sub>2</sub> kuā liat<sub>2</sub>  
 仆落 phak lak (拜倒)  
 奶虎 lieng hó• (乳癰)  
 庄家 tsng ke——做田依 tso<sup>?</sup> t̄s'an lāŋ (庄家今仍通行于台湾)  
 量 niū<sup>n</sup>——大称 tua<sup>3</sup> t̄s'in<sup>?</sup> (今仍用于晋江)  
 翁姨 ang î——神姐<sub>2</sub> sin t̄sia (女巫)  
 各样 koh iū<sup>n</sup>——争差<sub>2</sub> t̄siŋ t̄s'a (异样。“各样”福州话还说)  
 啥事 siá<sup>n</sup> sū——怎样<sup>6</sup> tsāi iū<sup>?</sup>  
 尽在 t̄s'in tsāi——真正<sub>2</sub> t̄sin t̄siā<sup>?</sup>  
 惊依 kia<sup>n</sup> lāng——流淞<sub>2</sub> lau<sub>2</sub> siŋ (脏, 今福州话仍说惊依)  
 行伍 hāŋ gó•——指婚丧喜庆风光、排场  
 磨力 boā lát——出力 t̄s'ut<sub>2</sub> lat<sub>2</sub>  
 赔补 pê pó• (赔偿、补偿)  
 食定 t̄siáh tia<sup>n</sup> ——接受聘礼的定金  
 唱喏 chhiù<sup>n</sup> jiā ——作揖  
 蛮孔 bànkóng (永久性的)  
 遗业 úi giáp——遗产<sub>2</sub> ui t̄san  
 迫讨 pek thó——催讨<sub>2</sub> t̄s'ui t'ó  
 过依 kè lāng——传染<sub>2</sub> t'uan t̄liam (福州话今仍说过依)  
 自专 tsū tsoan—— (独断)  
 册句 chheh kù——古书中句子  
 遣碾 khién sng——规矩, 习惯 (如过节时须做的事)  
 乞龟 khít ku 求讨一种敬神的年糕  
 三界公 sam kài kong——天、地、水的神的通称  
 热布 joáh pò——苧仔布 tue<sup>3</sup> 'a pò  
 公服 kong hók ——官员的制服  
 孝墓 hàubōng——祭奠 t̄se<sup>?</sup> bōŋ<sup>?</sup>  
 症头册 tsèng thau chheh——医册 t̄ts'e?  
 斗倚 tau oà——相近<sub>2</sub> siŋ kun<sup>?</sup>  
 税厘饷 sèlhiòng——所得税<sup>6</sup> sɔ tik<sub>2</sub> se<sup>?</sup>  
 扳吊 khau tiàu ——按风向掌握船舵和船帆的动作  
 上水 t̄siu<sup>n</sup> tsuí——卸货 sia<sup>?</sup> he<sup>?</sup>  
 出水 chhut tsuí——装货<sub>2</sub> tsŋ he<sup>?</sup>  
 收垵 siu oa<sup>n</sup>——倚岸 (靠岸) t̄ua huā<sup>?</sup>  
 放港 pàng káng——导航入港的人  
 偏 phi<sup>n</sup>——使人得到便宜  
 地保 tē pó本地的管事  
 暴虐 pō•giók——压制, 欺侮  
 度活 tōoáh——过日子 ke<sup>?</sup> lit<sub>2</sub> t̄si  
 灭无 biát bô (推翻, 毁坏)  
 细作 sè tsoh——暗查 am<sup>?</sup> t̄sa (侦探)

路菜 lō• chhai (旅行时所带的食品)  
 半坐椅 poa<sup>n</sup>tsēi (一种半高不低的凳子)  
 下银 kē gūn (质量劣等的银元)  
 生坝 si<sup>n</sup> pè (长癰)  
 鬱澳 ut àu (结巴)  
 闹动 laū tāng (嘈杂, 混乱)  
 水捲 tsuí kóng (漩涡)  
 缚船 pák tsūn (包租轮船)  
 满仔鞋 boán á oê 满族的鞋  
 出考 chhut k'ó——参加科举考试  
 长税 tng se——长期租用  
 小刀反 sió to hoán——小刀会造反  
 长毛反 tng mng hoán——太平天国造反  
 行洋 kia<sup>n</sup> iū<sup>n</sup>——远洋航行  
 致荫 ò im——造福 tso<sup>3</sup> hok<sub>2</sub>  
 光景 kong kéng——款势 k'uan se<sup>3</sup>  
 纯全 sūn choân——完美<sub>2</sub>uan<sup>3</sup> bi<sup>3</sup>  
 上姜 tsiū<sup>n</sup> kiu<sup>n</sup>——顶斗<sup>3</sup>tiŋ<sup>3</sup>tau (上颚)  
 2、旧说和新说词形不完全相同  
 有些词只有部分语素不同或语素顺序不同。例如：  
 牛乳油 gū lieng iū——牛油<sub>2</sub>gu<sub>2</sub> iū<sub>2</sub>  
 枕头袋 tsím thâu tē——枕头囊<sup>3</sup>tsim<sub>2</sub> t'au<sub>2</sub> lŋ<sub>2</sub>  
 面镜 bīn kià<sup>n</sup>——镜 kiã<sup>3</sup>  
 倒梯 tó thui——楼梯<sub>2</sub>lau<sub>2</sub> t'ui (指室内固定的)  
 镜肉 kià<sup>n</sup> bah——镜面 kiã<sup>3</sup> bin<sup>3</sup>  
 差用 chhe iēng——杂差 tsap<sub>2</sub> ts'e<sub>2</sub>  
 食日 sit jít——日蚀 lit<sub>2</sub> sit<sub>2</sub>  
 食月 sit gèh——月蚀 ge<sub>2</sub> sit<sub>2</sub>  
 安更 an ki<sup>n</sup>——头更<sub>2</sub>t'au<sub>2</sub> kī, 一更 it<sub>2</sub> kī  
 五日节 gō• gèh tsoeh——五月节 gō<sup>3</sup> ge<sub>2</sub> tsue<sub>2</sub>  
 日夜 jít mi<sup>n</sup> (日冥)——冥日<sub>2</sub>mī lit<sub>2</sub>  
 小肠坠 sío tiông tūi——坠肠 tui<sub>2</sub> tiŋ<sub>2</sub>  
 孝衫 hàu sa<sup>n</sup>——孝服 hau<sup>3</sup> hok<sub>2</sub>, 白衫, pe<sub>2</sub> sã  
 云衫 hūn sam——云衫衫<sub>2</sub>hun<sub>2</sub> sam<sub>2</sub> sã, 衬衫 ts'in<sup>3</sup> sã  
 手束 chhíu sok——手囊<sup>3</sup>ts'iu<sub>2</sub> lŋ<sub>2</sub>  
 古制款 kó• tsè khoán——旧款 ku<sup>3</sup> k'uan, 旧式, ku<sup>3</sup> sik<sub>2</sub>  
 咒诅 tsiù tsó•——诅咒<sup>3</sup>tsɔ<sup>3</sup> tsiu<sup>3</sup>  
 入教 jip kàu——信教 sin<sup>3</sup> kau<sup>3</sup>, 食教 tsia<sub>2</sub> kau<sup>3</sup>  
 店倒 tiàm tó——倒店<sup>3</sup>to tiam<sup>3</sup>  
 行倒 hāng tó——倒行<sup>3</sup>to<sub>2</sub> hāŋ<sub>2</sub>  
 走饷 tsáu hiòng——走税<sup>3</sup>tsau se<sup>3</sup>, 漏税 lau<sup>3</sup> se<sup>3</sup>  
 水升 tsuí tsin——水管<sup>3</sup>tsui<sub>2</sub> kŋ<sub>2</sub> (竹筒做的水勺)  
 销头 siau thâu——销路<sub>2</sub>siau lŋ<sub>2</sub>  
 反头 hoán thâu——造反头 tso<sup>3</sup> huan<sub>2</sub> t'au

流民仔 liū bîn á——流氓<sub>2</sub>liu<sub>2</sub> loan<sub>2</sub>  
 三不时 sam put sî——三不五时<sub>2</sub>sam put<sub>2</sub> gō<sub>2</sub> sî<sub>2</sub>（不时）  
 文理 bûn lí——文雅<sub>2</sub>bun<sub>2</sub> ŋã<sub>2</sub>  
 讨查某 thó tsa bó•——开查某<sub>2</sub>k'ai<sub>2</sub> tsa<sub>2</sub> 'bō（嫖女人）  
 番麦穗 hoan bēh sūi——麦穗<sub>2</sub>bē<sub>2</sub> sui<sub>2</sub>（玉米）  
 荷兰薯 hô lan tsû——番仔番薯<sub>2</sub>huan<sub>2</sub> 'na<sub>2</sub> han<sub>2</sub> tsu<sub>2</sub>（土豆）  
 扛伋 kng hu——挑伋<sub>2</sub>t'iau<sub>2</sub> hu<sub>2</sub>  
 戈仔 tsí<sup>n</sup> á——鸽子<sub>2</sub>kap<sub>2</sub> á<sub>2</sub>  
 火金星 hé kim chhi<sup>n</sup>——火金姑<sub>2</sub>he<sub>2</sub> kim<sub>2</sub> ko<sub>2</sub>  
 红蚁 âng hiã——狗蚁<sub>2</sub>'kau<sub>2</sub> hia<sub>2</sub>（今福州话仍说红蚁）  
 量钩 niū<sup>n</sup> kau——秤钩<sub>2</sub>ts'in<sub>2</sub> kau<sub>2</sub>  
 间日 kai<sup>n</sup> jit——另日<sub>2</sub>liŋ<sub>2</sub> lit<sub>2</sub>（改天）  
 对早 tuì tsá——自早<sub>2</sub>tsu<sub>2</sub> 'tsa<sub>2</sub>  
 后身 aū sin——后来<sub>2</sub>au<sub>2</sub> lai<sub>2</sub>  
 后时 aūsî——随后<sub>2</sub>sui<sub>2</sub> au<sub>2</sub>  
 在早 tsāi tsá——古早<sub>2</sub>'ko<sub>2</sub> 'tsa<sub>2</sub>  
 头牲 t'au si<sup>n</sup>——牲牲<sub>2</sub>tsiŋ<sub>2</sub> sî<sub>2</sub>  
 释教 sek kàu——佛教<sub>2</sub>put<sub>2</sub> kau<sub>2</sub>  
 畅乐 thiòng lók——乐畅<sub>2</sub>lok<sub>2</sub> t'ioŋ<sub>2</sub>  
 新鲜 chhin chhi<sup>n</sup>——鲜尺<sub>2</sub>ts'ĩ<sub>2</sub> ts'io?<sub>2</sub>  
 乱杂 loān tsáp——杂乱<sub>2</sub>tsap<sub>2</sub> luan<sub>2</sub>  
 劝改 khng kóe——改劝<sub>2</sub>'kue<sub>2</sub> k'ŋ<sub>2</sub>  
 近倚 kün oá——倚近<sub>2</sub>'ua<sub>2</sub> kun<sub>2</sub>  
 饭配 pñg phè——物配<sub>2</sub>mĩ?<sub>2</sub> p'e<sub>2</sub>（下饭菜）  
 鸡距 koe kū——鸡骹爪<sub>2</sub>kue<sub>2</sub> k'a<sub>2</sub> 'liau<sub>2</sub>  
 路照 lō• tsiò——护照<sub>2</sub>hō<sub>2</sub> tsiò<sub>2</sub>  
 桶盘 tháng poā<sup>n</sup>——茶盘<sub>2</sub>te<sub>2</sub> puā<sub>2</sub>  
 操兵 chhau piēŋ——练兵<sub>2</sub>lian<sub>2</sub> piŋ<sub>2</sub>  
 面变 bīn pī<sup>n</sup>——变面<sub>2</sub>pĩ<sub>2</sub> bin<sub>2</sub>  
 洗口 soé kháu——麤喙<sub>2</sub>lok<sub>2</sub> ts'ui<sub>2</sub>  
 贪瞳 tham chhông——贪食<sub>2</sub>t'am<sub>2</sub> tsia?<sub>2</sub>（福州话“贪吃”说“瞳”）  
 吊颌 tiàu ām——吊脰<sub>2</sub>tiau<sub>2</sub> tau<sub>2</sub>（上吊）  
 添加 thi<sup>n</sup> ke——加添<sub>2</sub>ke<sub>2</sub> t'ĩ<sub>2</sub>  
 出税 chhut sè——出租<sub>2</sub>ts'ut<sub>2</sub> tso<sub>2</sub>  
 心适 sim sek（开心，有趣）  
 保领 pó niá——担保<sub>2</sub>tam<sub>2</sub> 'po<sub>2</sub>  
 照光 tsiò kng——照明<sub>2</sub>tsio<sub>2</sub> bing<sub>2</sub>（照亮）  
 拍怯 pah khiap——拍歹<sub>2</sub>p'a?<sub>2</sub> p'ãi<sub>2</sub>（弄坏，损伤）  
 煽惑 sièn hièk——煽动<sub>2</sub>sian<sub>2</sub> tōŋ<sub>2</sub>  
 作乐 tsok gák——奏乐<sub>2</sub>tsau<sub>2</sub> gak<sub>2</sub>  
 畏服 ui hók——屈服<sub>2</sub>k'ut<sub>2</sub> hōk<sub>2</sub>  
 品约 phín iok——约定<sub>2</sub>iōk<sub>2</sub> tiŋ<sub>2</sub>  
 招诱 tsio iú——引诱<sub>2</sub>'in<sub>2</sub> 'iu<sub>2</sub>  
 出外 chhut guā——出国<sub>2</sub>ts'ut<sub>2</sub> kōk<sub>2</sub>

托仗 thok tiōng——拜托 pai<sup>3</sup> t'ok<sub>3</sub>  
 消筋 siau kun——抽筋 t'iu<sub>2</sub> kun<sub>2</sub>  
 收接 siu tsih——接收 tsiap<sub>3</sub> siu<sub>3</sub>  
 显明 hiàn bīng——明显<sub>2</sub> biŋ<sub>2</sub> hian<sub>2</sub>  
 海屿 hái sū——海岛<sup>2</sup> hai<sup>2</sup> to<sup>2</sup>  
 对重 tuì tiōng——看重 k'ũã<sup>3</sup> tan<sup>3</sup>  
 孝祖 hàu tsó•——祭祖 tse<sup>3</sup> tsó<sub>3</sub>  
 孝佛 hàu pút——供佛 kiŋ<sup>3</sup> put<sub>3</sub>  
 苦心 khó• sim——激心 kik<sub>3</sub> sim<sub>3</sub> (伤心)  
 总是 tsóng sī——但是 tan<sup>3</sup> si<sup>3</sup>  
 该亲 kai chhin——近亲 kun<sup>3</sup> ts'in<sub>3</sub>  
 丧凶依 sòng hiong lāng——穷依<sub>2</sub> kiŋ<sub>2</sub> laŋ<sub>2</sub> (穷人)  
 阴鬼 im kuí——阴魂<sub>2</sub> im<sub>2</sub> hun<sub>2</sub>  
 麦仔 bēh á——小麦<sup>2</sup> sio be?<sub>2</sub>  
 细麦 soè bēh——小麦<sup>2</sup> sio be?<sub>2</sub>  
 出息 chhut sik——出产 ts'ut<sub>2</sub> san<sub>2</sub>  
 贵米 kùi bí——米贵<sup>2</sup> bi kui<sup>2</sup>  
 斗龙船 tau lēng tsūn——扒龙船<sub>2</sub> pe<sub>2</sub> liŋ<sub>2</sub> tsun<sub>2</sub>  
 收监 siu ka<sup>n</sup>——关监<sub>2</sub> kuāi<sub>2</sub> kã<sub>2</sub>  
 则例 tsek lē——条例<sub>2</sub> tiau le<sup>2</sup>  
 生花 tsí<sup>n</sup> hoe——鲜花<sup>2</sup> sian<sub>2</sub> hue<sub>2</sub>  
 熟花 sék hoe——假花<sup>2</sup> ke<sub>2</sub> hue<sub>2</sub>  
 吉星 kiet chhi<sup>n</sup>——好星<sup>2</sup> ho<sub>2</sub> ts'ĩ<sub>2</sub>  
 恶星 ok chhi<sup>n</sup>——歹星<sup>2</sup> p'ã<sub>2</sub> ts'ĩ<sub>2</sub>  
 闪避 siám pī——走闪<sup>2</sup> tsau<sup>2</sup> siam<sub>2</sub> (逃避)  
 臭烂 chhàu hoã<sup>n</sup>——恶臭 au<sup>3</sup> ts'au<sup>3</sup>  
 清面 chhìn bīn——臭面 ts'au<sup>3</sup> bin<sup>3</sup>  
 牛膠 gū ka——水膠<sup>2</sup> tsui<sub>2</sub> ka<sub>2</sub>  
 刻坎 khek khám——锯刻 ku<sup>3</sup> k'at<sub>3</sub>  
 权能 koân lēng——权力<sub>2</sub> kuan lik<sub>2</sub>  
 凶身 hiong sien——凶手<sub>2</sub> hioŋ<sub>2</sub> ts'iu<sub>2</sub>  
 雁止砖 gān tsí tsng——细块砖 sue<sup>3</sup> te<sup>3</sup> tsŋ<sub>3</sub> (小方砖)  
 大舫 toā ko•——大船 tua<sup>3</sup> tsun<sub>3</sub>  
 天河板 thien hô pán——天花板<sub>2</sub> t'ian<sub>2</sub> hua<sub>2</sub> pan<sub>2</sub>  
 孤哀子 ko• ai tsú——孤儿<sub>2</sub> ko<sub>2</sub> li<sub>2</sub>  
 废死 hoè sí——废除 hue<sup>3</sup> tu<sub>3</sub>  
 暗静劊 àm tsī thài——暗杀 am<sup>3</sup> sat<sub>3</sub>  
 遗业 û giáp——遗留<sub>2</sub> ui<sub>2</sub> liu<sub>2</sub>  
 着妖 tiòh iau——鬼迷着<sub>2</sub> kui<sub>2</sub> be tio?<sub>2</sub>  
 挂链 koà liān——链仔 lian<sup>3</sup> a<sub>3</sub>  
 拍花 phah hoa——拍熄 p'a?<sub>3</sub> sit<sub>3</sub> (弄灭)  
 烟肉 ian bah——咸肉<sub>2</sub> kiam<sub>2</sub> ba?<sub>2</sub>  
 烟腿 ian thuí——火腿<sup>2</sup> he<sup>2</sup> t'ui<sub>2</sub>

3.旧说仅在老年人中使用。



有些词，早先是常用的，现今老派也用，新派则少用。例如

无相干 bô siong kan——无要紧 bo iau<sup>3</sup> ˊkin  
充盛 Chhiong siên——充足 ts'ion<sup>3</sup> tsiok<sub>3</sub>  
生菇 si<sup>n</sup> ko•——生殍 sī<sup>3</sup> p'ū  
轿脚 kiō kha（轿骹）——轿夫 kio<sup>3</sup> hu  
紧症 kín tsiên——急症 kip<sub>3</sub> tsiŋ<sup>3</sup>  
因端 in toa<sup>n</sup>——原因 guan in  
本然 pún jiên——本来 ˊbun lai，原本 guan ˊpun  
保家 pó ke——保险 po ˊhiam  
火车路 hé Chhia ló•——铁路 t'í? ló<sup>3</sup>  
该亲 kai Chhin——近亲 kun<sup>3</sup> ts'in  
题钱 tôe tsí<sup>n</sup>——捐钱 kuan tsí  
监犯 ka<sup>n</sup> hoān——犯依 huan laŋ  
讲究 káng kiù——研究 gian kiu<sup>3</sup>  
好胆 hó tá<sup>n</sup>——大胆 tua<sup>3</sup> ˊtā  
落薄 lòh pòh——落魄 lók<sub>3</sub> p'ik<sub>3</sub>  
抽头 thiu thâu——抽成 t'iu siā  
饷关 hiòng koan——海关 hai kuan  
饷单 hiòng toa<sup>n</sup>——税单 se<sup>3</sup> tuā  
落折 lòh tsiet——拍折 p'a? tsiat<sub>3</sub>  
相惜 sa<sup>n</sup> sioh——相疼 sio t'ia<sup>3</sup>  
报知 pò ti——通知 thong ti  
养饲 iú<sup>n</sup> Chī——抚养 bu ˊion，养育 ion iok<sub>3</sub>  
打叠 tá<sup>n</sup> tiàp——修理 siu li  
加页 ka iàh（利市，来自马来语）——俏市 ts'iau<sup>3</sup> ts'i<sup>3</sup>  
干证 kan tsiên——证人 tsiŋ<sup>3</sup> lin  
灸火 tstsioh hé——烘火 han he（烤火）  
饱满 pà moà<sup>n</sup>——充满 ts'ion<sup>3</sup> muā  
明白 biên pèk——完 guan，结束 kiat sok<sub>3</sub>（置于动词之后）  
好额 hó giáh——有钱 u<sup>3</sup> tsí富 pu<sup>3</sup>  
好胆 hó tá<sup>n</sup>——大胆 tua<sup>3</sup> ˊtā  
无胆 bô tá<sup>n</sup>——小胆 sio ˊtā  
出头 Chhut thâu——站出来支持  
中范 tiong pān——中等 tion<sup>3</sup> tiŋ  
交关 kau koan——交易 kau ik<sub>3</sub>  
大英 tái iū<sup>n</sup>——英国 in kók<sub>3</sub>  
西洋 sai iū<sup>n</sup>——洋布 iū pò<sup>3</sup>  
现银 hiên gûn——现钱 hian<sup>3</sup> tsí  
投 tâu——投诉 tau so<sup>3</sup>  
即霎 tsit, tiap——即竣 tsit, tsun<sup>3</sup>  
纹银 bûn gûn——大银 tua<sup>3</sup> gun，白银 pe?<sub>3</sub> gun  
银单 gûn toa<sup>n</sup>——钱单 tsí tuā  
银项 gûn hāng——钱项 tsí han<sup>3</sup>  
犯风 hoān hong——拄着风 tu tio?<sub>3</sub> hong

船头房 tsûn thâu pâng——船头间<sub>2</sub>tsun t'au kiŋ

船税 tsûn sè——船费<sub>2</sub>tsun hui<sup>2</sup>

保家馆 pó ke koán——保险公司<sub>2</sub>po 'hiam kəŋ si

4.旧时有多种说法，今只留下一两种。

有些词当年有几种说法，现今只保留其中一种使用（排列在最后的一条）。例如：

盘钱 poa<sup>n</sup> tsî<sup>n</sup>， 盘缠 poa<sup>n</sup> tî<sup>n</sup>， 路费 lō• huì

客馆 kheh koán， 客店 kheh tiàm (今更多说旅馆)

失去 sit khî (今福州仍用)， 晕去 huñ khî (晕倒)

啡红 phui âng (啡红)， 啡血 phui huìh (吐血)

衣裳 i tsiu<sup>n</sup>， 衫仔裤 sa<sup>n</sup> á khò• (今说衫裤)

感风 kám hong， 伤风 sionŋ hong (今音 .siŋ hŋŋ)

讲无影 kóng bô ía<sup>n</sup>， 讲白贼 kóng béh Chhàt (说谎)

报怨 pò oàn， 报仇 pò siū

骄头 kiau thaû， 抗傲 khòng ngō• (控傲)， 骄傲 kiau ngō•， 骄 kiau

伙长 hé tiú<sup>n</sup>， 舵公 tāi kong

张弛 tiu<sup>n</sup> tî， 提防 ti hông， thê hông，

本 pún， 本然 pún jiên， 本底 pún toé (本来)

医局 i kiòk， 医馆 i koán (医院)

惜 sioh， 疼 thià<sup>n</sup>， 爱 ài

公社 kong siā， 轿伕 kiō hu

马头 bé t̄thau， 马伕 bé hu

猫娼 bâ Chhionŋ， 婊 piáu

塗恰 t'ô• kap， 三合土 sam bak t'ú

礼拜寺 lé pài sī， 礼拜堂 lé pài tŋg

学 òh， 书房 tsu pâng， 学堂 òh tŋg

缸仔 koàn á， 监 ka<sup>n</sup> (监牢)

厠池 Chhè tî， ? hək (茅坑)

海洋 hái iú<sup>n</sup>， 海贼 hái Chhàt

失心 sit sim， 痰乱 thâm loān， 瘡 siáu (疯)

石胎 tsioh thai， 豚母 thûn bú (石女)

量锤 niú<sup>n</sup> thuí， 称锤 Chhìn thuí (称砣)

谄媚 thiám bī， 扶坦 p'ò't'a (奉迎)

社 siā， 乡里 hui lí

对早 tui tsá， 在早 tsāi tsá， 自早 tsū tsá (早先)

即刻 tsit k'ek， 即时 tsit sí， 即竣 tsit tsūn (这时)

紧猛 kín mé<sup>n</sup>， 连边 liên pi<sup>n</sup> (立即马上)

后身 āu sin， 后来 āu lái

经衣纸 king i tsoá， 金银纸 kim gûn tsoá (纸钱冥钱)

尽在 tsin tsāi， 真正 tsin tsia<sup>n</sup> (实在)

总 tsóng， 拢 lóng， 拢总 lóng tsóng (全部，都)

仔细 tsú sòe， 细腻 soè jī (小心)

放早 pàng tsá， 透早 thàu tsá (一大早)

灵通 lêng thong， 敖力 gâu (聪明能干)

洗浴 sóe ièk， 冲浴 tsáng ièk (冲凉)

后尾 āu bè , 路尾 lō• bé (后来)  
 管顾 koáⁿ kò• , 料理 liāu lí (照顾办理)  
 莫得 bòh tek , 唔通 m̄ thang (不可,别)  
 明白 beng pèk , 完 oân , 了 liáu (完毕)  
 着磨 tiòh buâ , 拖磨 thoa buâ (受苦受累)  
 穗牛 sūi gū , 门牵 m̄ng khien (镣吊儿)  
 虚费 hu huì , 拍损 phah sng (浪费)  
 做功夫 tsoè kang hu , 做工计 tsoè khan khe (做工)  
 银柜 gūn kuì , 掌柜 tsiáng kuì (账房)  
 弃绝 Khì tsoat , 拒绝 kū tsoat  
 约量 iok liōng , 量约 liōng iok , 约略 iok liòk (大约)  
 恐畏 khióng ui , 惊畏 kiaⁿ ui , 惊了 kiaⁿ liáu (恐怕)  
 畏羞 uì Chhiu , 小礼 sió loé , 见笑 kién siáu (害羞),  
 下作 hē tsoh , 下贱 hā tsiēn  
 四方 sù hong , 四角 sì kak  
 健 kiāⁿ , 勇 ióng , 勇壮 ióng tsòng,  
 勤心 Khûn sim , 热心 jiāt sim  
 俏 Chhoàng (口), 标致 phiau tì , 好看 hó khoaⁿ,  
 忧闷 iu bûn , 烦恼 huân ló  
 搦拳 liàh kûn , 较拳 kàu kûn , 喝拳 huah kûn (猜拳)  
 依倚 i oá , 倚靠 oá khò  
 思量 su liūⁿ , 拍算 phà sng  
 啼哭 thī khàu , 吼 háu  
 解明 koé biēng , 解说 koé seh  
 拍套 phah thò , 设计智 siet kè tì  
 □ oè , 拎 kīm , 提 thèh (拿取),  
 啥事 siáⁿ sū , 怎样 tsáiⁿ iūⁿ (为什么)  
 即号 tsit hō , 即款 tsit khoán (这一种)  
 告诉 kò sò• , 拍官司 phah koaⁿ si

#### 5.几个多义的常用词

有几个常用词用得很频繁,包含着多个义项,有些义项是现今已经失传了的,很值得注意。例如:

拍算 phah sng 原意是打算,当年还有以下用法:

以为:唐依拍算寒热怎样起?(中国人以为疟疾是怎么得的?)

想必:拍算茶即途卡好做。(想必茶这一行比较好经营)

希望:伊拍算怎样照顾伊?(他希望怎样照顾他?)

认为:伊拍算功德做了,歹消去,就会保庇。(他认为做过功德,作恶过去了,就会保佑他)

啥事 siáⁿ sū 本意是什么事,也用作:

为什么:啥事卜投江死?(为什么要投江死?)

啥事放伊出来?(为什么要放他出来?)

怎么:啥事无用水龙?(怎么没用消防车?)

啥事行会倒?(怎么商行会倒闭?)

什么:因为啥事卜做功德?(因为什么要做功德?)

爱 ài 原意是疼爱, 喜欢。《口才集》写作欲, 用英文翻译为 desire , wish , want , like :

因欲无? Do they wish or not ?

伊欲我去。He wants me to go .

热天唔欲行。I don't like to walk in the hot weather .

我欲睡。I am sleepy.

你欲否? Do you desire it ?

歉采 khiám chhai

或者: 歉采来, 歉采唔来, 无定着。(或者来, 或者不来, 不一定。)

如果: 歉采数唔还卜怎样? (如果账不还怎么办?)

可能: 歉采无去着。(可能没去过。)

创 chhòng

做: 牛肉着创汤。(牛肉要做汤。)

搞: 创清气 (搞干净)

准备: 盘钱创够额 (盘缠准备够了)

办理: 伤赶紧创勿会 赴。(太赶了来不及办)

整理: 着创平 (要整平)

明 bīng

清楚: 看勿会明 (看不清楚)

美味: 许支王梨决断尽明 (那颗菠萝蜜一定很美味)

6. 还有更多失传的词

以上所列多是日常生活用语, 所见百年来词汇差异已经不少。在一些商品、用具、专题、专业词汇中, 现今年轻厦门人难以理解的词汇就更多了。例如, 《口才集》第 39 课所列的商品名称就有 10 页, 300 多条, 其中有:

石花茶	白荳蔻	呀咾米	吕宋索	阿魏	儿茶	母丁香	色布
毛布	回绒	花剪绒	白提布	槟榔膏	藤黄	晏息油	血竭
屎牛皮	菁仔水	日本铜	铁砖	云母壳	八音琴	木香	苏木
海马牙	狐貂皮	海龙皮	柴鱼	火艾	时介錶	降香	多罗呢
毡毯	绿膠	羽扇	绿皮	野蚕丝	白蜡	柚皮	草画

第 40 课有关商业流通的专门术语 13 页, 400 多条, 其中有:

数项	上数	出字白	手本	约字	鲨翼	九八行	充官
饷关	税务司	写字桌	上水(起 货)	对单	批囊	船口单	保认
点灯楼	灯船	典契	粗尿船	放港	银水	窝家	发卖
火漆	揽载字	花押	火船	财本	厘金	验船字	路头税

《语彙》一书，第13课关于船舶、航运的名称110多条，第15—16课关于职官、科举、计器名称120多条，第18—20课关于商业运作的500多条。其中也有不少词语是今人年难以理解的。例如：

舢舨	支桅	火薰船	马九船	哨船	差船	五篷船	草仔船
船							
櫂	盖	水仙门	水抽	舵牙	舵龙	天尺	阿班
							毛港
沙重	亲丁头	童生	考棚	学台	贡院	会元	解元
按察司	道台	协办	印绶	巡检	衙役	粮差	都院
达仔刀	马铳	布棚	地陷	费钱	规例	日清	船沙银
存证簿	规例银	批照	船牌	质当	復抄	库吏	羽缎

估计这两本工具书的数千条词汇之中，现今已经费解的词条大约已经有四分之一了。

#### 四

《英华口才集》全书分为两部分，前者是常用词表及用这些词组成的短语、短句，后者是分成63个主题的问答对话，全书包含了各种词语组成句子的类型，便于看出当年的语法结构情况。拿它和现在的厦门话作比较，可以了解百余年间语法上的一些变化。

##### 1. 虚词尚未十分发达

百余年来厦门话语法最大特点就是当年虚词用得少，当今用得多。又有如下几个小类：

未用助词：

我则向伊看（我才向他看看）今应在“看”之后加体态助词“咧<sub>0</sub>le”或“咧<sub>0</sub>maī”

在早唔八去（早先没有去过）今末尾通常加时态助词“着”<sub>0</sub>tio,相当于“过”。

着放伊出来行行（再放他出来走走）今需在“行行”之后加“咧<sub>0</sub>le”。

若得着福气，伊搵做是对许粒星来（若得到福气他以为是从那颗星来的），  
今来的后面的“的”不能省。

差不多创好（差不多做好了）今句末需有语气助词“啊”<sub>0</sub>a。

暂时着听候（暂时要等等）今常在末尾加时态助词tse（“一下”的合音）。

唐依会晓照顾（中国人懂得照顾）今通常说“会晓得”。

热布底落出？（夏布哪里出的）今通常末尾加语气助词<sub>0</sub>e。

鞋底是啥物做？（鞋底是什么做的）今通常末尾加语气助词<sub>0</sub>e。

门狭𦵇入（门窄不能进）今通常说“勿𦵇得let<sub>2</sub>入”。

花插花𦵇（花插到花瓶里去）今说“花插咧花𦵇咧”。

门关，𦵇出。（门关着，出不去，The door is shut, cannot go out.）现今说法：

“门关咧，匆得出去”

教伊着卖恰便宜（叫他要卖便宜些）现在说法要在末尾加咧 le。

无滚的茶我唔爱食（不开的茶我不爱喝）今必须在茶前加结果助词的（<sub>c</sub>e）。

茶心着入茶缸（茶叶要装到茶缸里）今说“茶心着入咧（le<sub>2</sub>）茶缸咧”。

## 2. 副词有时省略

啥事唔去（为什么不去）今常在主谓之间加语气副词呐 na<sub>2</sub>。

不得已着行（不得已应该去）今通常在着行前加“则”tsia<sub>2</sub>，意为“才”。

即个花水（这种花漂亮）今通常在“水”前加“较”ka<sub>2</sub>。

冥日有行（日夜都会走）今通常加副词“拢”（都）。

伊到我去（他到了我就去）今通常在“去”前加“就”。

去，通唔通（去，行不行）今通常在“唔通”前加啊<sub>a</sub>（意为“或者”）

许的大事未煞（那事还没完）今通常在“煞”前加“夭”iau，意同“还”。

## 3. 动词、形容词重叠式常单用作句子成分。

现代厦门话动词、形容词的重叠式通常是粘着的，只有很少场合单用作句子成分，如“食着酸酸的”（吃起来酸酸的）“衫裤收收入来”（把衣服都收起来）。

早期厦门话用得更多，并且经常单用。例如：

齐齐年前（很多年前）今说“尽齐年前”。

伊食茶爱落齐齐糖（他喝茶爱放很多糖）。今常说“落野齐糖”。

我卜买红红有花蓆（我要买红红的带花的蓆子）今“红红”后加<sub>c</sub>e（的）。

二更隘门拢关关（到二更隘门都关上了）今说法“关关”后要加时态助词<sub>0</sub>le。

沃到衫透透（淋得衣服湿透了）今“透透”只能置于形容词之后“<sub>0</sub>耽透透”。

下昏暗暗拢无星（晚上黑洞洞没有星星）。今说“暗摸摸”。

有得着银齐齐（有得到很多钱）。

教伊紧紧去（教他赶紧去）今说“教伊赶紧去”。

鱼着煮到好好（鱼要煮好）今说“鱼着煮伊好势。”

油紧紧攒来添（赶快拿油来添）今说“油紧攒来添”。

肉我爱煮烂烂（肉我喜欢煮烂）今说“肉我爱煮到烂烂”。

## 4. 关于“有”的用法

“有”在厦门话是常用词，用法也很多。但当年的一些用法如今已经不说。有的也许当时的翻译不准确。例如：

未有八看见（还没见过）今说“唔八看见”。

伊有八讲（他曾经说过）今说“伊八讲着”。

我唔知伊有来（我不知道他来了）今说“我唔知伊来”这是他来了，还在这里；

如果是他来过，则说：“我唔知伊有来着。”

许个牛乳油有臭（那牛油臭了）今说“许个牛油臭去啊”，或者说“有淡薄臭”（有点儿臭）

我到伊已经有起身（我到时他已经动身走了）。今说：“我到伊已经去啊”。

唔是伊有写（It is not he that wrote it）。今说“唔是伊写的”或“伊无写”。

伊已经有讲（他已经说过）。今说“伊有讲着”或“伊已经讲过”。

## 5. 关于疑问词

早年厦门话更常用句末疑问词“吗”，例如：

厦门八反乱吗？（厦门曾动乱吗）

冬天时八雷瞵吗？（冬天曾打雷吗？）

厝着修理吗？（房子要修理吗？）

汝即久好吗？（你最近好吗）

下等的侬汝有八请吗？（下等人你请过吗）

现时厦门的生理好做吗？（现在厦门的生意好做吗）

厦门的家私做了天勇吗？（厦门的家具做得牢靠吗）

以上各句现今更常用“唔”<sup>m</sup>替换“吗”。也许现在的“唔”就是当年的“吗”的弱化。

有用时钟表仔吗？（有没有用钟表）

有什么故事吗？（有什么故事没有）

做公德有什么功效吗？（做公德有什么效果吗）

杂途有什么规矩吗？（小行业有什么规矩吗）

以上各例现在通常不说“吗”而用有与“有”相对的否定词“无”。

船拢着倩放港无？（船都得雇引航入港的人吗）

会得通倩一个管家无？（能雇一个管家的吗？）

着开什么所费无？（要开什么费用吗）

官府会办罪无？（官家会办罪吗）

厦门八坚冰下雪吗？（厦门曾经结冰下雪吗）

放港钱穰无？（导航的钱多吗）

卜请侬客无？（要请客吗）

妇人侬爱插花无（妇女爱插花吗）

现时“无”通常用于“有字句”与“有”相应。以上各例均可用“唔”取代“无”。带“着”字的句可用“免”（<sup>bian</sup>）置于句末，带“会”字的句可用“𪗇”（<sup>bue<sup>2</sup></sup>）置于句末。

## 6. 构词法及其他句式

在构词法方面，百余年前还明显地有更多单音节的常用词，后来都变成双音词了。

例如：

日—日头，日子：

日不止炎，着搯雨伞（太阳相当毒，要带伞），今多说“日头”。

（除夕）算作一年里最要紧的日（算是一年内最重要的日子），今只说“日子”。

物—物件（东西）

叫粗骹手来款物。（叫干粗活的来整理东西），“物”今说“物件”。

许即里面是啥么物在咧？（那这里面是什么东西），“物”说“物件”。

用什么来园物（用什么藏东西）

时-时间，时竣，（时间）

时到了，担工啥事延 <sup>t<sup>2</sup>sian<sup>2</sup></sup>?（时候到了，挑夫什么事还在拖延）。今多说“时间”。

早—早前，早时（早时候），前—早前（以前）今—现今，当今

早无，今恰有（早先没有，现在多些）

买醋着比前较好（买醋要比以前好些）

该哉今晴（好在现在天晴了）

前八安呢行（以前曾经这样走）

然而也有现在的一些常用的单音词当年说成半重叠式（叠韵）双音词，现在都不说了。例如：

？ khioh lióh （拾，拣，积聚）

园： khng lng （藏匿）

堆： lui tui （脏稀稀）

挨： ne khoeh （拥挤）

墨： bak lak （沾染）

缠: i<sup>n</sup> ti<sup>n</sup> (缠扰)  
拗: áu láu (拗扭)  
搬: poa<sup>n</sup> loa<sup>n</sup> (搬动)  
烧: sio lio (焚烧)

有一种早年的兼语句现在说成动宾句或补语句。例如:

紧紧叫伊醒 (赶快叫醒他)。今说“紧叫醒伊”或“紧叫护伊醒”。

天未光着叫我醒 (天没亮得叫醒我)。今说“天未光着叫醒我”

有些不及物动词早年用作及物动词,有些书面语名词也用作动词。例如:

受气 (生气) 我受气伊 (我气他)

利益 (有利于) 不止有利益侬 (相当对人有益)

过身 (结束) 到底时则算新正有过身 (到几时正月算结束)

动词“加”用作形容词“多”,例如:

盐伤加唔好食 (盐太多不好吃)

马鲛唔使买伤加 (马鲛鱼别买太多)

十二点恰加则去 (十二点多一点才去)

着添恰加 (要多添些)

从以上所作的初步考察,可以看到厦门话一百多年来的变化,最明显的是词汇的演变,其次是语法,变化最少的是语音系统,词汇直接地迅速地反映着社会发展的变动。而百余年来,“五口通商”使厦门沦为半殖民地,接着是经过诸多动乱之后推翻了帝制,滋生了资本主义经济,后来又有数年沦陷于日本军国主义手中,厦门这个小城经历了许多灾难,逐渐从中国东南部一个华人华侨奔走台湾和东南亚各国的港口发展成一个商业城市。人口从数万人增至百余万,政治经济上则把一个荒芜的小岛建成了繁荣的特区。在语言文化上,厦门话成了6000万人所说的闽南话的代表。真是经历了几度的翻天覆地的变化。在这样的背景之下,厦门话词汇的急剧变化完全是情理之中的事。词汇的演变直接牵连到语法的变化,而语音系统上的稳定性正是适应了作为权威方言的需要。更加全面、深入地把百余年来保存下来的语料进行系统的比较,一定可以揭示这一深刻变化的全貌以及体现其中的规律。

2005年6月定稿